PARLIAMENTARY ASSEMBLY
OF THE
COUNCIL OF EUROPE

10 June 1991 **Doc. 6458**

WRITTEN DECLARATION No. 211

on the protection of languages in the manufacture and marketing of computer equipment in Europe with special reference to Spanish

The undersigned, members of the Assembly,

1. Concerned by the fact that, under rules adopted by the EEC to standardise European computer equipment, the letter ñ of the Spanish alphabet is not included in computers manufactured and marketed in Europe;

2. Considering the cultural value of the letter ñ which expresses with a single letter a phoneme requiring two letters in other languages (gn, nh, ny);

3. Considering the special importance of the letter ñ as one of the most characteristic letters of the Spanish alphabet, appearing as it does in the word *España* and forming an integral part of an official language used in all international organisations and as a vehicle of communication by 300 million people;

4. Aware of the growing role of new information technology in social and cultural relations and of the need to ensure that it is used to enrich and not to impoverish the social and cultural relations of the European peoples;

5. Having regard to the European Cultural Convention, particularly its Articles 1, 2, 4 and 5;

6. Having regard to the statement on cultural objectives, adopted by the Conference of European Ministers of Cultural Affairs (Berlin 1984);

7. Having regard to the statement on the multi-cultural society and the European cultural identity, adopted by the Conference of European Ministers of Cultural Affairs (Palermo 1990);

8. Having regard to Recommendation 1043 (1986) of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, on Europe's linguistic and literary heritage, particularly paragraph 5 which states that

ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE
DU
CONSEIL DE L'EUROPE

10 juin 1991 **Doc. 6458**

DÉCLARATION ÉCRITE N° 211

sur la protection des langues dans la fabrication et la commercialisation des équipements informatiques en Europe avec référence spéciale à la langue espagnole

Les soussignés, membres de l'Assemblée,

1. Préoccupés par le fait que la lettre de l'alphabet espagnol ñ n'est pas incluse dans les ordinateurs qui sont fabriqués et commercialisés en Europe, suite aux normes adoptées par la CEE, afin d'homologuer les équipements informatiques européens;

2. Tenant compte de la valeur culturelle du ñ, qui exprime par une seule lettre un phonème qui requiert deux lettres dans d'autres langues (gn, nh, ny);

3. Tenant compte de l'importance particulière du ñ, qui est l'une des lettres les plus caractéristiques de l'alphabet espagnol, qui figure dans le mot *España* même, qui fait partie intégrante d'une langue officielle utilisée par tous les organismes internationaux et comme véhicule de communication de 300 millions de personnes dans le monde;

4. Conscients de l'influence sans cesse croissante des nouvelles technologies de l'information dans les relations sociales et culturelles, et du besoin d'assurer que cela va servir à enrichir et non pas à appauvrir les relations sociales et culturelles des différents peuples européens;

5. Tenant compte de la Convention culturelle européenne, principalement de ses articles 1, 2, 4 et 5;

6. Tenant compte de la déclaration sur les objectifs culturels, adoptée par la Conférence des ministres européens responsables des Affaires culturelles (Berlin, 1984);

7. Tenant compte de la déclaration sur la société multiculturelle et l'identité culturelle européenne, adoptée par la Conférence des ministres européens responsables des Affaires culturelles (Palerme, 1990);

8. Tenant compte de la Recommandation 1043 (1986) de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe relative au patrimoine linguistique et littéraire de l'Europe, en particulier dans

"the Assembly (is) aware . . . of the new challenges and possible threats posed for many European languages by the rapid industrialisation of natural languages and increased commercialisation of language products, as a consequence of the growing interface between these natural languages on the one hand and informatics and electronics on the other", and paragraph 7.*d*, which urges "the governments of member states to support through appropriate measures the development of the language industries, with due respect for Europe's linguistic diversity";

9. Having regard to Recommendation 1135 (1990) of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, concerning literary translation,

10. State their support for safeguarding and respecting in their entirety the languages of European states in their many cultural and commercial uses.

11. Stress their firm support for the use of the letter ñ of the Spanish alphabet in computers manufactured and marketed in Spain and Europe.

12. Express the wish that the Parliamentary Assembly and the Committee of Ministers, as representatives of the important cultural role played by the Council of Europe, ensure protection and respect for the broadness and diversity of the European cultural heritage and for one of its most precious manifestations — the richness of its languages.

son paragraphe 5 qui indique spécialement que l'Assemblée, «consciente, toutefois, des nouveaux défis et des éventuelles menaces que présentent pour nombre de langues européennes l'industrialisation rapide des langages naturels et la commercialisation croissante des produits langagiers, conséquence de l'interface croissant entre ces langages naturels d'une part, et l'informatique et l'électronique de l'autre», et le paragraphe 7.*d*, dans lequel «les gouvernements des Etats membres» sont instamment invités «à soutenir par des moyens appropriés le développement des industries de la langue, dans le respect de la diversité linguistique de l'Europe»;

9. Tenant compte de la Recommandation 1135 (1990) relative à la traduction littéraire, de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe,

10. Manifestent leur appui pour sauvegarder et respecter dans leur intégrité les langues des Etats européens dans leurs divers usages culturels et commerciaux;

11. Soulignent leur appui concret à ce que la lettre ñ de l'alphabet espagnol puisse être utilisée dans les ordinateurs fabriqués et commercialisés aussi bien en Espagne qu'en Europe;

12. Expriment leur désir que l'Assemblée parlementaire et le Comité des Ministres, représentants de l'important rôle culturel qui incombe au Conseil de l'Europe, veillent à la protection et au respect du vaste et divers patrimoine culturel européen, dont l'une des plus précieuses manifestations réside dans la richesse de ses langues.

Signed:

Núñez
Román
Fischer Leni
Cem
de Puig
Grendelmeier
Tummers
Meimarakis
O'Keeffe

Signé:

Parry
Berg
Johnston
Hawlicek
Schädler
Probst
Szelényi

Total: 12